Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podbiegłszy zaś Filip usłyszał go czytającego proroka Izajasza i powiedział zatem rzeczywiście wiesz co czytasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Filip podbiegł, usłyszał go, jak czyta proroka Izajasza, i zapytał: Czy rozumiesz to, co czytasz? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podbiegłszy zaś Filip, usłyszał go odczytującego\* Izajasza proroka i powiedział: "Czy pojmujesz, co\*\* odczytujesz?" [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podbiegłszy zaś Filip usłyszał go czytającego proroka Izajasza i powiedział zatem rzeczywiście wiesz co czytasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że tamten czyta proroka Izajasza. Czy rozumiesz to, co czytasz? — zapytał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Filip podbiegł, usłyszał, jak tamten czyta proroka Izajasza, i zapytał: Rozumiesz, co czytasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przybieżawszy Filip, usłyszał go czytającego Izajasza proroka i rzekł: Rozumieszże, co czytasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przybiegszy Filip, usłyszał go czytającego Izajasza proroka i rzekł: Mniemasz, że rozumiesz, co czytasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że tamten czyta proroka Izajasza: Czy rozumiesz, co czytasz? – zapytał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Filip podbiegł, usłyszał, jak tamten czytał proroka Izajasza, i rzekł: Czy rozumiesz to, co czytasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że tamten czyta proroka Izajasza. Wówczas zapytał: Czy rozumiesz to, co czytasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że tamten czyta proroka Izajasza. Zapytał więc: „Czy rozumiesz, co czytasz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że czyta Izajasza proroka. Zapytał więc: „Czy rozumiesz, co czytasz?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że tamten czyta proroctwo Izajasza. Zapytał: - Czy rozumiesz, co czytasz?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Filip dobiegł, usłyszał, że czyta proroka Izajasza. Zapytał więc: ʼCzy ty rozumiesz, co czytasz?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилип підбіг і почув, що він читав пророка Ісаю. Сказав: Ти розумієш те, що читаєш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Filip podbiegł, usłyszał go czytającego proroka Izajasza i powiedział: Czy przynajmniej zrozumiałeś, co czytasz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Filip podbiegł tam, usłyszał, że Etiopczyk czyta z Jesza'jahu proroka. "Czy rozumiesz, co czytasz?" - zapytał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biegnąc obok, Filip usłyszał, jak on na głos czyta proroka Izajasza, i powiedział: ”Czy istotnie rozumiesz, co czytasz?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że urzędnik czyta księgę. Zapytał więc: —Czy rozumiesz to, co czytasz? |

1. 1) Jest tu jeden z dowodów na to, że starożytni nie znali czytania bezgłośnego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-3)